

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ ТА СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської та японської філології

Курсова робота
з корейської філології
на тему:
Переклад у сучасній корейській мові

Студентки 4 курсу групи ПКОР 25-20
факультету східної і слов'янської філології
денної форми здобуття освіти
Освітньої програми: Корейська мова та література і переклад,
західноєвропейська мова
Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.066 Східні мови та літератури
(переклад включно), перша – корейська
Новікової Маргарити Сергіївни
Науковий керівник:
Орос Р.О

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

ЗМІСТ

ТИТУЛЬНА СТОРІНКА	1
ЗМІСТ	2
ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1. Визначення перекладу.....	4
1.1 Визначення сучасного перекладу	4
1.2 Роль перекладу в сучасному світі	4
1.3 Актуальність дослідження сучасних тенденцій перекладу для корейської мови	7
Висновки до Розділу 1	10
РОЗДІЛ 2. Історичний огляд перекладу в корейській мові.....	13
2.1 Етапи розвитку перекладу в Кореї	13
2.2 Вплив зарубіжних культур на корейський переклад	15
2.3 Вплив глобалізації на сучасний переклад	18
Висновки до Розділу 2	21
РОЗДІЛ 3. Аспекти сучасного перекладу.....	23
3.1 Основні підходи до перекладу	23
3.2 Вплив технологічних інновацій на сучасний переклад	26
3.3 Роль перекладача у відтворенні сенсу та стилю оригіналу	29
Висновки до Розділу 3	30
ВИСНОВОК.....	32
АНОТАЦІЯ.....	33
СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ.....	34

ВСТУП

У сучасному світі, де глобалізація й швидка інформаційна обмін досягли небачених раніше висот, переклад став ключовою складовою спілкування між різними культурами. Одним із найцікавіших напрямків перекладу є корейська мова, яка не лише відображає власні унікальні особливості, але й постійно адаптується до сучасних тенденцій.

Сучасний переклад у корейській мові відіграє важливу роль у зближенні культур, сприяючи взаєморозумінню та обміну ідеями між різними національностями та культурними спільнотами. Це особливо актуально в епоху глобалізації, коли люди з різних частин світу стикаються з різноманітністю мов та культур. Сучасний переклад у корейській мові допомагає зберегти і передати культурні нюанси, традиції та цінності, а також розширює доступ до знань, літератури й інформації, що існують у світі. Важливість цього процесу полягає також у тому, що він сприяє розвитку взаємодії між народами та розширює можливості для культурного обміну й співпраці в різних сферах, що сприяє збагаченню та розвитку суспільства в цілому.

Актуальність теми. У світі постійно зростає потреба у ефективному спілкуванні між різними культурами та мовами. Завдяки глобалізації, корейська мова стає все більш популярною як об'єкт перекладу. Розуміння особливостей сучасного перекладу в корейській мові має ключове значення для успішної комунікації та взаєморозуміння.

Метою даного дослідження є розгляд основних аспектів сучасного перекладу в корейській мові та виявлення його впливу на сприйняття та розуміння текстів у цьому культурному контексті.

Завдання. Вивчення особливостей адаптації іноземних текстів у корейському середовищі. Оцінка ефективності різних підходів до перекладу в контексті корейської мови.

Предметом дослідження є процес сучасного перекладу в корейській мові, включаючи його методи, стратегії та вплив на культурний обмін.

Наукова новизна отриманих результатів. Отримані результати сприятимуть кращому розумінню сучасних тенденцій у перекладі в корейській мові, а також допоможуть виявити способи покращення процесу перекладу з урахуванням специфіки корейського мовного та культурного середовища.

Практичне значення отриманих результатів. Отримані результати дослідження можуть бути корисними для перекладачів, лінгвістів, викладачів іноземних мов та усіх, хто працює в галузі міжкультурного спілкування. Вони можуть бути використані для покращення якості перекладів, а також для підвищення рівня розуміння та взаємодії між різними культурами.

РОЗДІЛ 1.

Визначення перекладу

1.1 **Визначення сучасного перекладу**

Сучасний переклад - це процес передачі змісту тексту з однієї мови на іншу з урахуванням сучасних тенденцій, технологій та культурних контекстів. Він охоплює не лише лінгвістичні аспекти, а й культурні, соціальні та технічні аспекти, що враховуються з метою максимально точного й зрозумілого відтворення змісту та інтонації оригінального тексту. (1) Сучасний переклад може використовувати різноманітні методи та підходи, включаючи традиційні методи ручного перекладу, а також новітні технології машинного навчання та штучного інтелекту. Важливою характеристикою сучасного перекладу є його здатність адаптуватися до швидко змінюючихся вимог та реалій сучасного світу, щоб забезпечити якісну та точну передачу інформації між мовами й культурами.

Сучасний переклад також враховує важливість контексту, інтертекстуальних зв'язків та специфіки аудиторії, для якої проводиться переклад. Він не обмежується простим передаванням слово за словом, але ставить за мету зберегти стиль, емоційний тон та інші нюанси оригінального тексту. Підходи до сучасного перекладу також включають в себе використання спеціалізованих термінів та відомостей у різних галузях знань, а також засобів технічної та інформаційної підтримки, які полегшують та поліпшують якість перекладу. У сучасному перекладі також враховується міжкультурний аспект, що дозволяє уникнути непорозумінь та сприяє ефективному комунікаційному процесу між представниками різних культур.

1.2 **Роль перекладу в сучасному світі**

Переклад в сучасному світі відіграє надзвичайно важливу роль у зближенні культур, сприяючи розумінню та спілкуванню між різними народами та мовами. Ось кілька ключових аспектів ролі перекладу в сучасному світі:

Міжкультурне спілкування. (2) Переклад дозволяє людям з різних країн та культур взаємодіяти, спілкуватися та обмінюватися ідеями без мовних бар'єрів. Це сприяє культурному обміну та розумінню між народами. Переклад відкриває двері для взаємодії між представниками різних культур та націй, дозволяючи їм спілкуватися та обмінюватися ідеями, не залежно від мовних бар'єрів. Це особливо важливо в сучасному світі, де глобалізація зводить відстані між країнами до мінімуму, але залишає мовні різниці непереборними. Переклад допомагає зменшити ці

різниці, відкриваючи можливість для вільного обміну ідеями, знаннями та досвідом між різними культурами.

Культурний обмін, що відбувається завдяки перекладу, збагачує кожен з взаємодіючих сторін, дозволяючи їм відкрити для себе нові перспективи, традиції та цінності. Переклад також сприяє розумінню і толерантності між культурами, оскільки він дозволяє кожній стороні бачити світ очима іншого, розкриваючи багатство та різноманіття людського досвіду. Крім того, переклад відіграє важливу роль у підтримці міжнародної співпраці та розвитку. Шляхом сприяння комунікації між різними країнами та культурами, він створює умови для спільної роботи над глобальними проблемами, обміну технологіями та знаннями, а також розвитку міжнародної торгівлі та економічних зв'язків.

Отже, переклад відіграє ключову роль у сприянні взаєморозумінню та взаємодії між різними культурами та націями, сприяючи культурному обміну та розвитку світового співтовариства.

Доступ до інформації. Переклад робить інформацію, знання та літературу доступними широкому колу людей, незалежно від їхньої мови. Це сприяє освіті, розвитку та розширенню світогляду. Переклад відкриває двері до світу знань та інформації для всіх, незалежно від їхньої мови. Це означає, що люди можуть мати доступ до найновітніших досліджень, літератури та інформації, навіть якщо вони не володіють мовою оригіналу. Переклад дозволяє широкому колу людей отримувати доступ до культурних та наукових досягнень різних країн та народів, що сприяє освіті та розвитку.

Цей доступ до інформації має велике значення для освітнього процесу, оскільки він дозволяє студентам та дослідникам вивчати та аналізувати матеріал у своїй рідній мові. Це сприяє підвищенню рівня освіти та розвитку країн, адже вільний доступ до інформації є ключем до успішної навчаності та наукових досліджень. Крім того, переклад розширює світогляд і пізнавальні можливості людей, дозволяючи їм вивчати і розуміти різноманітні культури та погляди. Він робить доступними твори світової літератури, філософські праці, наукові статті та інші джерела, що допомагають людям розширювати свій кругозір та розуміти різноманітність світу.

Отже, переклад сприяє освіті, розвитку та розширенню світогляду, роблячи інформацію та знання доступними для всіх, незалежно від мови, що вони володіють.

Міжнаціональна та міжкультурна співпраця. У сфері бізнесу, науки, мистецтва та інших галузях переклад відіграє ключову роль у сприянні міжнародним та міжкультурним взаємодіям та співпраці. У сучасному світі міжнародна та міжкультурна співпраця виявляється ключовим фактором у багатьох сферах діяльності, включаючи бізнес, науку,

мистецтво та інші галузі. Переклад відіграє надзвичайно важливу роль у сприянні цим видам співпраці та взаємодії між представниками різних культур та націй.

У сфері бізнесу, переклад допомагає підприємствам встановлювати та розвивати взаємовигідні відносини з партнерами з різних країн. [3] Він дозволяє перекладати договори, угоди та комунікації, що є ключовими для успішного ведення міжнародного бізнесу. Також, переклад сприяє трансферу технологій та інновацій між країнами, що сприяє розвитку економіки та наукового прогресу.

У науковій сфері, переклад допомагає вченим з різних країн спільно працювати над дослідженнями та проектами. Він сприяє обміну науковими знаннями та результатами досліджень, що дозволяє розвивати науку та технології в усьому світі.

У сфері мистецтва та культури, переклад дозволяє артистам та творчим колективам з різних країн співпрацювати та виступати на міжнародних подіях та фестивалях. Це сприяє обміну художніми ідеями та творчим досвідом, що збагачує культурний ландшафт світу. Отже, переклад відіграє важливу роль у сприянні міжнаціональним та міжкультурним взаємодіям та співпраці у всіх сферах людської діяльності, сприяючи розвитку та зближенню народів та культур.

Політичне та дипломатичне спілкування. У сучасному світі, де міжнародні відносини мають велике значення, переклад є необхідним елементом дипломатії та політичного спілкування. У сучасному глобалізованому світі, де міжнародні відносини відіграють вирішальну роль у формуванні політичної, економічної та соціокультурної дійсності, переклад стає невід'ємною складовою політичного та дипломатичного спілкування. Він є не лише засобом передачі інформації, але й ключовим інструментом для зближення народів та культур у світі, де різниці в мові можуть стати перешкодою для взаєморозуміння та співпраці.

Переклад відіграє важливу роль у дипломатичних відносинах, де кожне слово, кожен тон та нюанс можуть мати вирішальне значення. Він дозволяє дипломатам точно та чітко висловлювати свої позиції, розуміти ставлення партнерів та швидко реагувати на зміни в політичній атмосфері. Переклад також сприяє вирішенню міжнаціональних конфліктів, допомагаючи звести мовні бар'єри до мінімуму та забезпечуючи зрозумілість інтерпретації політичних документів та угод. Крім того, переклад відіграє важливу роль у міжнародних організаціях та самітів, де представники різних країн збираються для обговорення важливих питань міжнародної політики та економіки. Він дозволяє учасникам зрозуміти точки зору та позиції інших учасників, що сприяє досягненню консенсусу та розв'язанню складних міжнародних проблем.

Отже, переклад є необхідним елементом дипломатії та політичного спілкування, що сприяє зближенню та розумінню міжнародних гравців та сприяє мирному вирішенню конфліктів у сучасному світі.

Соціальна інтеграція. Для іммігрантів та мігрантів, переклад є важливим інструментом соціальної інтеграції, допомагаючи їм зрозуміти та бути зрозумілими в новому соціокультурному середовищі.(4)Переклад відіграє ключову роль у соціальній інтеграції іммігрантів та мігрантів, які переїжджають в нові країни та соціокультурні середовища. Для цих людей переклад є важливим інструментом у зусиллях зрозуміти та бути зрозумілими у новій культурній та мовній обстановці.

У новому середовищі, іммігранти та мігранти стикаються з мовними, культурними та соціальними бар'єрами, які можуть перешкоджати їхній адаптації та інтеграції. Переклад допомагає їм подолати ці перешкоди, забезпечуючи доступ до інформації, послуг та ресурсів у їхній рідній мові або мові, яку вони краще розуміють. Важливим аспектом соціальної інтеграції є можливість зрозуміти і бути зрозумілим у новому оточенні. Переклад допомагає іммігрантам та мігрантам зрозуміти мовні та культурні особливості свого нового середовища, сприяючи їхній спроможності спілкуватися, отримувати освіту, здійснювати покупки та взаємодіяти з іншими членами суспільства.

Крім того, переклад є важливим елементом у процесі навчання та професійної підготовки іммігрантів та мігрантів. Він допомагає їм отримати доступ до навчальних матеріалів, курсів, документації та професійних можливостей, що сприяє їхній інтеграції на ринок праці та в суспільство загалом. (5)Отже, переклад відіграє важливу роль у соціальній інтеграції іммігрантів та мігрантів, допомагаючи їм адаптуватися до нових культурних та мовних реалій і стати активними учасниками свого нового соціального оточення.

Усі ці аспекти підкреслюють важливість перекладу в сучасному світі як інструменту для зближення людей та культур, сприяння розвитку та взаєморозумінню між націями.

1.3 Актуальність дослідження сучасних тенденцій перекладу для корейської мови

Дослідження сучасних тенденцій перекладу для корейської мови має велику актуальність у зв'язку з динамічними змінами в сучасному світі, що вимагають постійного оновлення та адаптації підходів до перекладу. Ось декілька аспектів, які роблять це дослідження актуальним:

Глобалізація. В умовах зростаючої глобалізації зростає потреба в ефективному комунікаційному обміні між різними культурами та мовами. Дослідження сучасних тенденцій перекладу для корейської мови

допомагає зрозуміти, як відповідати на цю потребу в ефективному та якісному перекладі текстів різних жанрів та спеціалізацій. У сучасному світі глобалізація визначає ключові тенденції, змушуючи нас стикатися з різноманітністю культур, мов та ідеологій. Цей процес зростання взаємозалежності і взаємопроникнення різних національних спільнот потребує ефективного комунікаційного обміну між культурами та мовами. У цьому контексті дослідження сучасних тенденцій перекладу для корейської мови виявляється надзвичайно важливим.

Розуміння та адаптація до глобальних викликів вимагає від нас здатності висловлювати свої думки, ідеї та цінності зрозуміло та точно, незалежно від мовних та культурних бар'єрів. Дослідження сучасних тенденцій перекладу для корейської мови відкриває перед нами можливість розвивати ефективні та якісні стратегії перекладу, які сприятимуть взаєморозумінню та співпраці між різними культурами. Отже, дослідження сучасних тенденцій перекладу для корейської мови допомагає нам краще зрозуміти та відповідати на потребу у взаєморозумінні та співпраці в умовах глобалізації, забезпечуючи якісний та ефективний переклад текстів різних жанрів та спеціалізацій.

Технологічні зміни. Завдяки швидкому розвитку технологій, з'являються нові інструменти та програми для підтримки перекладу. Дослідження сучасних тенденцій допомагає вивчити, які з цих інструментів найбільш ефективні та як їх використання може поліпшити якість перекладу для корейської мови. Швидкий технологічний прогрес приводить до значних змін у сфері перекладу, завдяки чому з'являються нові інструменти та програми для підтримки цього процесу. Дослідження сучасних тенденцій перекладу стає надзвичайно важливим для вивчення та оцінки цих нововведень, зокрема у контексті корейської мови.

Технологічні засоби, такі як машинне навчання, штучний інтелект та програмне забезпечення для автоматизованого перекладу, стають все більш поширеними та доступними. Їхнє використання може значно полегшити та прискорити процес перекладу, забезпечуючи більшу продуктивність та ефективність. Крім того, технологічні зміни дозволяють вдосконалити якість перекладу для корейської мови за допомогою інструментів для редагування, перевірки граматики та стилістики, а також автоматичного пошуку та виправлення помилок.[6] Отже, дослідження сучасних тенденцій перекладу є ключовим для розуміння та використання новітніх технологій у цій сфері, що може значно підвищити якість та ефективність перекладу для корейської мови.

Культурна адаптація. У світі, де культурна різноманітність визначає сприйняття текстів та взаєморозуміння між людьми з різних культур, культурна адаптація перекладу виявляється надзвичайно важливою. Дослідження сучасних тенденцій перекладу стає ключовим інструментом для розуміння, як адаптувати переклад під конкретну культурну аудиторію

та контекст. Культурна адаптація в перекладі вимагає глибокого розуміння не лише мови, але й культурних особливостей, традицій, цінностей та нюансів конкретної культури. Дослідження сучасних тенденцій перекладу допомагає перекладачам і лінгвістам зрозуміти ці особливості та врахувати їх при перекладі текстів.

Врахування культурних аспектів в перекладі є ключовим для збереження сенсу, стилю та виразності оригінального тексту в перекладі. Це означає врахування культурних метафор, ідіом, а також уникати трактування тексту, яке може бути неприйнятним або неправильно сприйнятим в цільовій культурі. Дослідження сучасних тенденцій перекладу дозволяє вивчити найефективніші методи та стратегії культурної адаптації перекладу, а також розробити інструменти та підходи, що допомагають забезпечити високу якість перекладу в контексті культурної специфіки.

Отже, дослідження сучасних тенденцій перекладу має важливе значення для розуміння та впровадження культурної адаптації у процесі перекладу, що сприяє збереженню аутентичності та ефективності комунікації між культурами через мовний міст.

Економічні перспективи. Переклад є важливою складовою бізнес-процесів у багатьох галузях, включаючи торгівлю, технічну підтримку та маркетинг. Дослідження сучасних тенденцій перекладу допомагає зрозуміти, як використання новітніх технологій та підходів може підвищити ефективність перекладу та зробити його більш конкурентоспроможним. Економічні перспективи перекладу відіграють важливу роль у сучасному світі, де глобалізація і швидкий розвиток міжнародних бізнес-зв'язків вимагають швидкого та якісного обміну інформацією між різними культурами та мовами. Переклад є невід'ємною складовою бізнес-процесів у багатьох галузях, таких як торгівля, технічна підтримка та маркетинг.

У галузі торгівлі, де компанії здійснюють міжнародні операції, точний та професійний переклад текстів, таких як контракти, договори та документація, є важливим для забезпечення чіткого розуміння умов угод та уникнення непорозумінь.

У сфері технічної підтримки, де клієнти можуть бути з різних країн та мовних груп, переклад текстів інструкцій, довідкової інформації та технічної документації грає важливу роль у забезпеченні ефективного взаєморозуміння та задоволення потреб клієнтів.

У маркетингу, де комунікація з аудиторією вимагає тонкої настройки під конкретний культурний контекст, переклад текстів рекламних матеріалів, веб-сайтів та інших просувальних матеріалів є критичним для успіху бізнесу на міжнародному ринку.

Дослідження сучасних тенденцій перекладу допомагає бізнесам розуміти, як використання новітніх технологій та підходів може підвищити ефективність перекладу, зменшити витрати та зробити їх більш конкурентоспроможними на міжнародному ринку. Використання автоматизованих систем перекладу, машинного навчання та штучного інтелекту може значно покращити швидкість та якість перекладу, що дозволяє бізнесам більш ефективно взаємодіяти з міжнародними клієнтами та партнерами.

Отже, дослідження сучасних тенденцій перекладу для корейської мови є важливим для розуміння потреб та вимог сучасного світу та розвитку стратегій та підходів, що задовольняють ці потреби.

Висновки до Розділу 1

Сучасний переклад - це передача змісту тексту з однієї мови на іншу, з урахуванням сучасних тенденцій, технологій та культурних контекстів. Він включає лінгвістичні, культурні, соціальні та технічні аспекти, з метою точної передачі інформації. Сучасний переклад може використовувати як традиційні методи, так і новітні технології, адаптуючись до швидко змінюючихся вимог та реалій сучасного світу. Важливо враховувати контекст, інтертекстуальні зв'язки та специфіку аудиторії, а також міжкультурний аспект для ефективної комунікації між різними культурами.

Переклад грає важливу роль у різних сферах суспільства, сприяючи взаєморозумінню та співпраці між різними культурами і націями:

Бізнес та економіка: В сфері бізнесу переклад допомагає підприємствам укладати угоди та спілкуватися з партнерами з різних країн, сприяючи розвитку міжнародного бізнесу та трансферу технологій.

Наука і дослідження: У науковій сфері переклад сприяє спільним дослідженням та обміну знаннями між вченими з різних країн, що сприяє науковому прогресу.

Мистецтво та культура: Переклад дозволяє артистам та творчим колективам з різних країн співпрацювати та виступати на міжнародних заходах, збагачуючи культурний ландшафт світу.

Політика та дипломатія: У політичній сфері переклад є важливим інструментом для зближення народів та дипломатичних відносин, сприяючи розумінню та мирному вирішенню конфліктів.

Соціальна інтеграція: Для іммігрантів та мігрантів переклад є ключовим для їхньої адаптації та інтеграції в новому соціокультурному середовищі, допомагаючи їм зрозуміти та бути зрозумілими.

Усі ці аспекти підкреслюють важливість перекладу в сучасному світі як інструменту для зближення народів та культур, сприяння розвитку та взаєморозумінню.

Дослідження сучасних тенденцій перекладу для корейської мови має велике значення в контексті глобалізації, технологічних змін, культурної адаптації та економічних перспектив:

Глобалізація: У світі, де глобалізація стає все більш важливою, потреба у ефективному комунікаційному обміні між різними культурами і мовами росте. Дослідження сучасних тенденцій перекладу допомагає відповісти на цю потребу, досліджуючи стратегії перекладу для різних жанрів та спеціалізацій текстів.

Технологічні зміни: Швидкий розвиток технологій призводить до появи нових інструментів та програм для підтримки перекладу. Дослідження сучасних тенденцій в цій області допомагає визначити найефективніші з них та їхнє вплив на якість перекладу для корейської мови.

Культурна адаптація: З ростом культурної різноманітності стає важливим розуміти, як адаптувати переклад під конкретну культурну аудиторію. Дослідження тенденцій перекладу допомагає враховувати ці аспекти та забезпечує збереження аутентичності текстів.

Економічні перспективи: Переклад є важливою частиною бізнес-процесів у різних галузях, що вимагає ефективного обміну інформацією. Дослідження сучасних тенденцій допомагає розуміти, як технологічні зміни можуть покращити ефективність перекладу та його конкурентоспроможність.

Переклад є критичною складовою бізнес-процесів у різних галузях, таких як торгівля, технічна підтримка та маркетинг.

У сфері торгівлі, де компанії здійснюють міжнародні операції, точний та професійний переклад контрактів, договорів та іншої документації є важливим для уникнення непорозумінь та забезпечення чіткого розуміння умов угод.

У сфері технічної підтримки, де клієнти можуть бути з різних країн та мовних груп, переклад інструкцій, технічної документації та іншої довідкової інформації грає важливу роль у забезпеченні ефективного взаєморозуміння та задоволення потреб клієнтів.

У маркетингу, де комунікація з аудиторією вимагає тонкої настройки під культурний контекст, переклад рекламних матеріалів, веб-сайтів та інших просувальних матеріалів є критичним для успішної роботи на міжнародному ринку.

Дослідження сучасних тенденцій перекладу допомагає бізнесам розуміти, як використання новітніх технологій та підходів може підвищити ефективність перекладу, зменшити витрати та зробити їх більш

конкурентоспроможними на міжнародному ринку. Використання автоматизованих систем перекладу, машинного навчання та штучного інтелекту може значно покращити якість та швидкість перекладу, що дозволяє бізнесам ефективно взаємодіяти з міжнародними клієнтами та партнерами.

Ці аспекти демонструють, що дослідження сучасних тенденцій перекладу для корейської мови є важливим для розуміння та використання новітніх технологій, а також для забезпечення ефективного спілкування та взаєморозуміння між культурами.

Отже, дослідження сучасних тенденцій перекладу для корейської мови має важливе значення для розуміння потреб та вимог сучасного світу, а також розвитку стратегій та підходів, що задовольняють ці потреби.

РОЗДІЛ 2. Історичний огляд перекладу в корейській мові

2.1 Етапи розвитку перекладу в Кореї

Розвиток перекладу в Кореї можна розглядати як історичний процес, який проходив крізь кілька етапів, що відображали зміни в суспільстві, політиці та культурі. Ось декілька ключових етапів розвитку перекладу в Кореї:

Первісні етапи (до 20 століття). У цей період переклад в Кореї відбувався переважно у вигляді перекладів класичних китайських та японських текстів, оскільки китайська мова вважалася літературною мовою та мовою освіти. Перекладачі надавали перевагу класичним китайським та японським текстам філософського та релігійного характеру. Протягом первісних етапів розвитку перекладу в Кореї, що охоплює період до 20 століття, відбувався переважно шляхом трансляції класичних китайських та японських текстів. У цей період китайська мова займала важливе місце як літературна мова та мова освіти, що змушувало перекладачів звертатися до класичних китайських та японських текстів, що мали філософський та релігійний характер, для розуміння та перекладу. Спеціалізація на цих типах текстів свідчить про вплив культури та духовних цінностей, які переносилися через переклад. Філософські та релігійні тексти були основним джерелом знань та духовного розвитку для корейського суспільства, тому їх переклад мав велике значення для формування та збереження корейської культурної та інтелектуальної спадщини. Цей період також свідчить про перші спроби адаптації іноземних текстів до корейської мови та культурного контексту. Хоча переклади здебільшого були обмежені класичними та релігійними темами, вони створювали основу для подальшого розвитку перекладу в Кореї та визначали його культурну ідентичність.

Колоніальний період (1910–1945). Під час японської колонізації Кореї, переклад використовувався як інструмент політичного та культурного впливу. Японська мова стала домінуючою, а переклад використовувався для пропаганди та контролю над інформацією. Під час японської колонізації Кореї у період з 1910 по 1945 роки переклад відіграв важливу роль як інструмент політичного та культурного впливу. Під владою Японії японська мова стала домінуючою в Кореї, а переклад використовувався для пропаганди та зміни культурного ландшафту країни. Під час цього періоду переклад використовувався для зміни культурного настрою та впровадження японської політики в Кореї. Японська мова визначала не лише офіційну документацію та комунікації, але й культурні вирази, літературні тексти та освітні матеріали. (7)Переклад в цей період

використовувався для пропаганди та контролю над інформацією. Японські владні структури активно використовували переклад для розповсюдження своєї ідеології, приховування негативних аспектів своєї політики та зміни світогляду корейського населення.

У цьому контексті переклад відігравав не лише роль інструмента комунікації, але й інструменту контролю та маніпуляції. Він став засобом формування нового культурного та політичного ландшафту, який відображав інтереси та призначення японських колонізаторів. Колоніальний період в історії Кореї позначився значним впливом японської мови та культури, а переклад став ключовим інструментом для здійснення цього впливу. (8) Його роль у цьому періоді свідчить про важливість перекладу як політичного та культурного феномену у формуванні суспільства та ідентичності.

Післявоєнний період та індустріалізація (1945–1990). Після закінчення Другої світової війни та здобуття незалежності, переклад в Кореї досвідчував піднесення, особливо в сферах технічного перекладу та перекладу наукової літератури. Цей період також відзначився зростанням інтересу до західної літератури та культури. Після закінчення Другої світової війни та здобуття незалежності Кореї, переклад переживав період піднесення, що охоплював час від 1945 до 1990 року. У цей період відбувалася інтенсивна індустріалізація та модернізація країни, що призвело до підвищення інтересу до перекладу, особливо у сферах технічного перекладу та наукової літератури.

Технічний переклад та переклад наукової літератури стали ключовими напрямками розвитку перекладацької діяльності у цей період. Розвиток промисловості та технологій вимагав перекладу великої кількості технічної документації, і це сприяло розвитку фахової галузі технічного перекладу в Кореї. Зростання інтересу до західної літератури та культури також відіграло важливу роль у розвитку перекладу. Після війни корейське суспільство було відкрите для іноземного впливу, і західна література стала джерелом нових ідей, поглядів та технік, які були необхідні для модернізації країни. У цьому періоді переклад став важливим засобом для впровадження та адаптації іноземних технологій та знань у корейському суспільстві. Він сприяв розвитку науки, техніки та культури, допомагаючи Кореї відстежувати й навіть перевершувати західні стандарти та досягнення.

Отже, післявоєнний період та індустріалізація відобразилися на розвитку перекладу в Кореї як важливого елементу культурного та технічного обміну зі світом. Цей період поклав початок модерному перекладу в Кореї, який і досі залишається ключовим компонентом культурного та наукового розвитку країни.

Сучасний період (після 1990-х років). У сучасний період переклад в Кореї став важливою складовою міжнародного спілкування та

культурного обміну. Швидкий розвиток інтернету та інших технологій зробив переклад більш доступним та широко використовуваним. Також зросло значення спеціалізованих перекладів у сферах бізнесу, права, медицини та інших галузях. У сучасний період, що настає після 1990-х років, переклад в Кореї став не лише важливою складовою міжнародного спілкування та культурного обміну, а й ключовим інструментом в багатьох сферах життя. Швидкий розвиток інтернету, комп'ютерних технологій та інших інновацій зробив переклад більш доступним та широко використовуваним, що відкрило нові можливості для спілкування та обміну інформацією.

Одним з головних аспектів сучасного перекладу в Кореї є його важлива роль у міжнародних відносинах та культурному обміні. За допомогою перекладу корейські громадяни можуть взаємодіяти з іноземцями, сприяти обміну ідеями та культурному розмаїттю. Це допомагає підтримувати добросусідські та міжнародні стосунки, а також сприяє розвитку міжкультурного розуміння та толерантності.

Зростання значення глобальних бізнес-відносин також підсилює потребу в якісних перекладах. В сучасному світі бізнес компанії та організації розповсюджуються по всьому світу, і переклад стає ключовим елементом успішної комунікації та співпраці. Спеціалізовані переклади у сферах бізнесу, права, медицини та інших галузях стають все більш популярними, оскільки вони вимагають спеціальних знань та вмінь. Крім того, розвиток медичної технології та наукових досліджень створює потребу в якісних перекладах наукової літератури та медичних документів. Перекладачі в цих галузях відіграють критичну роль у забезпеченні доступу до важливої інформації та високої якості медичної допомоги.

Отже, сучасний період характеризується широким використанням перекладу в різних сферах життя та зростанням значення спеціалізованих перекладів у відповідь на потреби сучасного світу. Розвиток технологій та зростання глобалізації продовжують розширювати область застосування перекладу, роблячи його невід'ємною складовою міжнародного спілкування та культурного обміну.

Кожен з цих етапів відображає важливі зміни в суспільстві та культурі Кореї, а також вплив зовнішніх факторів, таких як політичні події та технологічний прогрес, на розвиток перекладу.

2.2 Вплив зарубіжних культур на корейський переклад

Зарубіжні культури мають значний вплив на корейський переклад, як у сучасному, так і в минулому. Ось деякі способи, якими зарубіжні культури впливають на корейський переклад:

Літературний вплив. Зарубіжна література, така як класичні твори, сучасні романи, поезія та драма, впливає на стиль, техніку та мову корейських перекладів. Перекладачі намагаються передати атмосферу та естетику оригінального тексту, а також зберегти його культурний контекст у корейському перекладі. Літературний вплив зарубіжної літератури на корейський переклад є важливою складовою розвитку літературної та культурної сцени Кореї. Різноманітні жанри та стилі зарубіжних творів, від класичних до сучасних, впливають на стиль, техніку та мову корейських перекладів, розширюючи культурний горизонт читачів та відкриваючи нові горизонти в їхньому сприйнятті світу.

Класичні твори зарубіжної літератури, такі як шедеври світової класики, мають великий вплив на корейський переклад. Перекладачі старанно відтворюють атмосферу та естетику оригінального тексту, намагаючись зберегти його культурний контекст у корейському перекладі. Вони прагнуть передати всю глибину та значення оригінального твору, зберігаючи його автентичність та вираження. Сучасні романи, поезія та драма зарубіжних авторів також мають значний вплив на корейський переклад. Іноді перекладачі відхиляються від буквального перекладу, адаптуючи текст під корейське читацьке аудиторію та враховуючи місцеві культурні особливості. (9) Однак їхня головна мета залишається незмінною: передати ідеї, емоції та художню цінність оригінального твору. Літературний вплив зарубіжної літератури стимулює розвиток та розмаїття корейського перекладу, сприяючи культурній розносторонності та обогаченню літературної спадщини Кореї. Це надає читачам можливість відкрити для себе нові твори та ідеї, розширити свої горизонти та збагатити свій духовний світ через перекладену літературу з різних культурних контекстів.

Філософський та релігійний вплив. Зарубіжна філософія та релігія, такі як буддизм, християнство, іслам та інші, відображаються в корейських перекладах релігійних текстів, філософських трактатах та інших документах. Переклади цих текстів допомагають корейським читачам розширити своє розуміння та перспективи на світ. Філософський та релігійний вплив зарубіжної філософії та релігії на корейський переклад є важливим аспектом розвитку культурної та духовної спадщини Кореї. (10) Зарубіжні релігії, такі як буддизм, християнство, іслам та інші, разом з філософськими традиціями, відображаються в корейських перекладах релігійних текстів, філософських трактатах та інших документах, сприяючи розширенню світогляду та розумінню корейських читачів.

Буддизм, який відіграє значну роль у корейському суспільстві, має великий вплив на переклад релігійних текстів та філософських праць. Переклади буддійських сутр, мандрівницьких текстів та коментарів до них допомагають корейським віруючим зануритися в глибину буддійських

вчень та отримати духовну науку. Християнство також має значний вплив на корейський переклад, оскільки воно є однією з провідних релігій у Кореї. Переклади Біблії, християнських текстів та духовних творів допомагають корейським віруючим поглибити своє розуміння християнських принципів та духовних цінностей.

Зарубіжна ісламська філософія також знаходить своє відображення в корейських перекладах, допомагаючи розширити розуміння мусульманських вчень та культурних традицій. Усі ці переклади сприяють розширенню світогляду та глибшому розумінню корейських читачів, допомагаючи їм зануритися в різноманітні філософські та релігійні традиції світу. Вони розкривають нові перспективи та ідеї, сприяючи розвитку толерантності та релігійної гармонії у корейському суспільстві.

Інтелектуальний обмін. За допомогою перекладів корейські читачі мають доступ до новітніх досліджень, відкриттів та інновацій у різних галузях знань, які надаються зарубіжними культурами. Це впливає на розвиток науки, технологій, мистецтва та інших сфер в Кореї. Інтелектуальний обмін через переклади відіграє важливу роль у розвитку корейського суспільства та його зв'язку зі світовими культурами. Завдяки перекладам корейські читачі мають можливість отримувати доступ до новітніх досліджень, відкриттів та інновацій у різних галузях знань, які надаються зарубіжними культурами. Це збагачує їхнє розуміння світу та сприяє розвитку різних аспектів суспільства.

У сфері науки, корейські вчені можуть вивчати та використовувати найновіші наукові досягнення, які були здобуті в інших країнах. Це допомагає їм поглиблювати свої знання, розвивати нові методи дослідження та розв'язувати складні проблеми.

У сфері технологій, переклади дають корейським спеціалістам можливість вивчати та адаптувати нові технологічні розробки для використання власної країни. Це сприяє інноваціям, розвитку нових галузей технологій та зростанню конкурентоспроможності на міжнародному ринку.

У галузі мистецтва та культури, переклади допомагають корейським артистам, письменникам та митцям вивчати та інтегрувати власні традиції зі світовими течіями та новими тенденціями. (11) Це сприяє розкриттю творчих можливостей та збагаченню культурного досвіду.

Усі ці аспекти інтелектуального обміну через переклади сприяють розвитку суспільства та культури Кореї, забезпечуючи їм доступ до світових досягнень та сприяючи зближенню інтелектуальних та культурних горизонтів.

Співробітництво та культурний обмін. Зарубіжні культури також впливають на корейський переклад через співробітництво та культурний обмін. Перекладачі співпрацюють з іноземними колегами, вивчають їхні

стилі та підходи до перекладу, а також беруть участь у міжнародних культурних подіях та фестивалях, що сприяє обміну досвідом та ідеями. Співробітництво та культурний обмін грають важливу роль у впливі зарубіжних культур на корейський переклад, збагачуючи його і розширюючи горизонти розуміння та творчості перекладачів. Цей процес стимулює культурну різноманітність та сприяє зближенню національних та міжнародних культурних спільнот.

Співпраця між корейськими та іноземними перекладачами відбувається на різних рівнях, починаючи з обміну досвідом та знаннями про різні культурні та лінгвістичні контексти. Перекладачі навчаються від іноземних колег, вивчаючи їхні стилі та підходи до перекладу, а також спільно працюють над проектами, спрямованими на переклад та адаптацію текстів до корейського читача. Крім того, участь у міжнародних культурних подіях та фестивалях надає перекладачам можливість представити свої творчі досягнення, обмінятися досвідом з колегами з усього світу та відкрити нові горизонти для культурного спілкування. Це сприяє розбудові міжнародних культурних зв'язків та сприяє обміну ідеями та цінностями між національними та етнічними спільнотами.

Отже, зарубіжні культури відіграють важливу роль у формуванні та розвитку корейського перекладу, розширюючи його можливості та сприяючи культурному розмаїттю та розумінню у корейському суспільстві.

2.3 Вплив глобалізації на сучасний переклад

Глобалізація має значний вплив на сучасний переклад, перетворюючи його на більш складний та різноманітний процес. Ось деякі аспекти впливу глобалізації на сучасний переклад:

Міжкультурний обмін. Глобалізація сприяє зростанню міжнародних комунікацій та культурного обміну. Перекладачі зіштовхуються з різноманітними культурами та мовами, що вимагає від них глибшого розуміння та адаптації до різних культурних контекстів. Міжкультурний обмін, збільшений за допомогою глобалізації, є ключовим аспектом сучасного перекладу. Глобалізація сприяє зростанню міжнародних комунікацій та культурного обміну, що робить переклад важливою ланкою у забезпеченні ефективного спілкування між різними культурами та мовами.

Перекладачі зіштовхуються з різноманітними культурними контекстами та мовними особливостями, що вимагає від них глибшого розуміння та адаптації. Вони повинні бути здатні відтворити не лише буквальний зміст тексту, але й враховувати культурні нюанси, виражені в мовленні, і відтворювати їх вірно, зберігаючи оригінальний дух та ідеї автора. Міжкультурний обмін через переклад сприяє зближенню

національних та етнічних спільнот, розширює світогляд і розуміння різних культур, а також сприяє зміцненню міжнародних зв'язків та співпраці. Такий обмін допомагає будувати мости між культурами та розвивати взаєморозуміння, що є ключовим для підтримки гармонійних відносин у сучасному світі.

Технологічні інновації. Глобалізація призводить до швидкого розвитку технологій, які використовуються в перекладі, таких як машинний переклад, каталоги термінів та інші інструменти. Це сприяє автоматизації деяких аспектів перекладу та підвищенню продуктивності, але також ставить перед перекладачами виклики щодо якості та точності перекладу. Розвиток технологій, який прискорюється в умовах глобалізації, має значний вплив на сучасний переклад, впроваджуючи нові методи та інструменти для покращення якості та ефективності перекладу. Машинний переклад, каталоги термінів та інші інновації в технологіях перекладу стають все більш поширеними та значущими для перекладацької спільноти.

Глобалізація сприяє швидкому розвитку технологій перекладу, так як вимагає швидкого та ефективного обміну інформацією між різними культурами та мовами. Машинний переклад, зокрема, стає все більш поширеним інструментом у перекладацькій сфері, забезпечуючи швидке та автоматизоване переведення текстів без прив'язки до людського втручання. Однак, разом з перевагами технологічних інновацій, постають і виклики. Наприклад, машинний переклад може не завжди точно передавати сенс інформації, особливо у випадках з складними або амбігуйтетними конструкціями. Це ставить перед перекладачами завдання з перевірки та виправлення автоматично згенерованих перекладів для забезпечення високої якості та точності.

Таким чином, технологічні інновації в перекладі, спричинені глобалізацією, мають великий потенціал для поліпшення продуктивності та ефективності перекладу, але водночас ставлять перед перекладачами нові виклики, які вимагають від них адаптації та розвитку нових навичок для успішної роботи у цьому швидкозмінному середовищі.

Економічна конкуренція. Глобальна конкуренція змушує компанії та організації шукати можливості для розширення на міжнародний ринок. Це вимагає високоякісного та швидкого перекладу для забезпечення ефективного комунікаційного процесу з клієнтами та партнерами з усього світу. Глобальна конкуренція, що посилюється в умовах глобалізації, має великий вплив на сучасну сферу перекладу. [12]Компанії та організації, бажаючи збільшити свою конкурентоспроможність та розширити свою діяльність на міжнародному ринку, залежать від високоякісного та швидкого перекладу для забезпечення ефективного комунікаційного процесу з клієнтами та партнерами з різних країн.

У цьому конкурентному середовищі, де швидкість і точність грають важливу роль, переклад стає ключовим фактором успіху для бізнесу. Швидкий доступ до інформації та ефективне спілкування з міжнародними контрагентами можуть зробити рішення бізнесу більш оперативними та успішними. Більше того, високоякісний переклад дозволяє компаніям ефективно представляти свої товари та послуги на міжнародному ринку, а також взаємодіяти з різними культурами та мовами, забезпечуючи високий рівень задоволеності клієнтів та партнерів.

Отже, в умовах економічної конкуренції переклад виступає як важлива стратегічна складова для розвитку бізнесу та забезпечення успішного ведення міжнародної діяльності. Відповідно, попит на високоякісний та швидкий переклад буде продовжувати зростати, щоб задовольнити потреби учасників міжнародного бізнесу у всьому світі.

Культурна адаптація. (13) Глобалізація вимагає від перекладачів вміння адаптувати текст під різні культурні контексти. Це означає, що перекладачі повинні бути чутливими до культурних нюансів та відмінностей, щоб передати повідомлення адекватно для різних аудиторій. Глобалізація створює потребу у культурній адаптації в перекладі, вимагаючи від перекладачів не лише вірно передавати сенс тексту, але й адаптувати його до різних культурних контекстів. Це означає, що перекладачам доводиться бути чутливими до культурних нюансів та відмінностей, щоб забезпечити адекватне розуміння тексту різними аудиторіями.

Культурна адаптація у перекладі передбачає врахування особливостей культурного контексту, які можуть впливати на сприйняття тексту читачами різних країн та культур. Це може включати в себе переклад ідіом, виразів, або культурних асоціацій, які можуть бути незрозумілими для читачів іншої культури. Додатково, культурна адаптація передбачає збереження автентичності та оригінального духу тексту, навіть під час його адаптації до іншого культурного середовища. Перекладачам потрібно зберігати культурні відтінки та відомості, що мають ключове значення для розуміння тексту в контексті його походження.

Отже, культурна адаптація в перекладі є важливим аспектом в умовах глобалізації, який допомагає забезпечити ефективне спілкування та розуміння між різними культурами та мовами. Здатність перекладачів адаптувати текст до різних культурних контекстів є ключовим фактором для успіху в міжнародному спілкуванні та сприяє підтримці гармонійних відносин між націями.

Усі ці аспекти свідчать про те, що глобалізація перетворює сучасний переклад у більш складний, вимогливий та різноманітний процес, який потребує від перекладачів не лише знання мови, а й розуміння культурних, соціальних та технологічних вимог сучасного світу.

Висновки до Розділу 2

Розвиток перекладу в Кореї можна розглядати як історичний процес, що пройшов крізь кілька етапів, відображаючи зміни в суспільстві, політиці та культурі. Ось декілька ключових етапів розвитку перекладу в Кореї:

Первісні етапи (до 20 століття): У цей період переклад відбувався переважно у вигляді перекладів класичних китайських та японських текстів, оскільки китайська мова вважалася літературною та мовою освіти. Перекладачі надавали перевагу класичним китайським та японським текстам філософського та релігійного характеру.

Колоніальний період (1910–1945): Під час японської колонізації Кореї переклад використовувався як інструмент політичного та культурного впливу. Японська мова стала домінуючою, а переклад використовувався для пропаганди та контролю над інформацією.

Післявоєнний період та індустріалізація (1945–1990): Після закінчення Другої світової війни та здобуття незалежності, переклад в Кореї досвідчував піднесення, особливо в сферах технічного перекладу та перекладу наукової літератури. Цей період відзначився також зростанням інтересу до західної літератури та культури.

Сучасний період (після 1990-х років): У сучасний період переклад в Кореї став важливою складовою міжнародного спілкування та культурного обміну. Швидкий розвиток інтернету та інших технологій зробив переклад більш доступним та широко використовуваним, а також зросло значення спеціалізованих перекладів у різних галузях.

Ці етапи відображають важливі моменти в історії перекладу в Кореї та показують, як переклад відіграв ключову роль у формуванні та зміні корейської культурної та інтелектуальної спадщини.

Зарубіжні культури мають значний вплив на корейський переклад як у сучасному, так і в минулому. Ось деякі способи, якими зарубіжні культури впливають на корейський переклад:

Літературний вплив: Зарубіжна література, включаючи класичні твори та сучасні романи, поезію та драму, впливає на стиль, техніку та мову корейських перекладів. Перекладачі старанно намагаються передати атмосферу та естетику оригінального тексту, зберігаючи його культурний контекст. Це розширює культурний горизонт читачів та сприяє розвитку літературної спадщини Кореї.

Філософський та релігійний вплив: Зарубіжна філософія та релігія, такі як буддизм, християнство та іслам, відображаються в корейських перекладах релігійних текстів та філософських праць. Ці переклади допомагають корейським читачам розширити своє розуміння та

перспективи на світ, сприяючи розвитку толерантності та релігійної гармонії.

Інтелектуальний обмін: Переклади дають корейським читачам доступ до новітніх досліджень, відкриттів та інновацій у різних галузях знань, які надаються зарубіжними культурами. Це впливає на розвиток науки, технологій, мистецтва та інших сфер в Кореї.

Співробітництво та культурний обмін: Перекладачі співпрацюють з іноземними колегами, вивчають їхні стилі та підходи до перекладу, а також беруть участь у міжнародних культурних подіях та фестивалях, що сприяє обміну досвідом та ідеями.

Ці аспекти свідчать про те, що зарубіжні культури мають великий вплив на розвиток корейського перекладу, сприяючи культурній різноманітності, розширенню знань та взаєморозумінню між національними та міжнародними культурами.

Глобалізація справді робить переклад більш складним і різноманітним процесом, і це відбивається на декількох аспектах:

Міжкультурний обмін: Зростання міжнародних комунікацій та культурного обміну робить необхідним глибше розуміння та адаптацію до різних культурних контекстів. Перекладачі повинні враховувати ці нюанси для ефективного спілкування між різними культурами.

Технологічні інновації: Розвиток технологій, таких як машинний переклад, прискорює процес перекладу, але також ставить перед перекладачами виклики щодо якості та точності. Важливо забезпечити адекватний контроль якості в умовах автоматизації.

Економічна конкуренція: Глобальна конкуренція змушує компанії шукати можливості для розширення на міжнародний ринок, що підвищує попит на якісний та швидкий переклад для ефективного комунікаційного процесу.

Культурна адаптація: Перекладачі повинні бути чутливими до культурних відмінностей та адаптувати текст під різні культурні контексти, зберігаючи автентичність та оригінальний дух тексту.

Усі ці аспекти показують, як глобалізація впливає на сучасний переклад, роблячи його більш вимогливим та різноманітним.

РОЗДІЛ 3. Аспекти сучасного перекладу

3.1 Основні підходи до перекладу

Основні підходи до перекладу включають:

Лінгвістичний підхід. Цей підхід зосереджений на відтворенні структури та семантики вихідного тексту. Перекладачі використовують граматичні та лексичні засоби для максимально точного відтворення сенсу. Лінгвістичний підхід до перекладу визначається як метод, спрямований на те, щоб максимально точно відтворити структуру та семантику вихідного тексту. У цьому підході перекладачі активно використовують граматичні та лексичні засоби мови, щоб передати сенс оригіналу без втрати значення чи нюансів.

Головною метою лінгвістичного підходу є забезпечення максимальної відповідності між оригіналом та перекладом на мовному рівні. Перекладачі стежать за тим, щоб кожне слово, фраза або речення в перекладі відповідало вихідному тексту, а також зберігалися відношення між частинами мови та граматична структура. У цьому підході велика увага приділяється деталям мови, таким як синтаксис, словотворення та значення слів. Перекладачі використовують мовні засоби для того, щоб максимально точно передати не лише лексичне значення, а й відтінки смислу та інтонації, які містить оригінал.

Однак, важливою перевагою лінгвістичного підходу є збереження адекватності тексту та його лінгвістичної цілісності. Це означає, що перекладачі намагаються мінімізувати відхилення від мовних структур та використовувати максимально можливі мовні аналогії для передачі сенсу. У підсумку, лінгвістичний підхід до перекладу сприяє максимально точному відтворенню структури та семантики оригінального тексту за допомогою мовних засобів.

Комунікативний підхід. Цей підхід зорієнтований на досягнення максимальної ефективності у комунікації між вихідним та цільовим текстами. Перекладачі зосереджуються на тому, як найкраще передати інформацію та сприйняття мовного тексту цільовій аудиторії. Комунікативний підхід до перекладу фокусується на досягненні максимальної ефективності в комунікації між вихідним та цільовим текстами. У цьому підході перекладачі зосереджуються на тому, як найкраще передати інформацію та сприйняття мовного тексту цільовій аудиторії з урахуванням її потреб, вимог та контексту.

Центральною метою комунікативного підходу є забезпечення максимальної зрозумілості та ефективного сприйняття тексту цільовою аудиторією. Перекладачі враховують особливості мовної та культурної

специфіки отримувачів і використовують мовні засоби, які найкраще відповідають їхнім потребам та очікуванням. [14] У цьому підході велика увага приділяється не лише передачі семантики та структури оригінального тексту, але й досягненню максимальної ефективності в комунікації. Перекладачі звертають увагу на тон, стиль, ритм та інші аспекти мовного виразу, щоб забезпечити високу рівень зрозумілості та відповідність сприйняттю тексту цільовою аудиторією.

Важливою перевагою комунікативного підходу є його спроможність досягати максимальної ефективності у комунікації, навіть якщо це вимагає певної модифікації або адаптації оригінального тексту. Перекладачі прагнуть досягти максимальної точності та адекватності в передачі інформації, забезпечуючи зрозумілість та належне сприйняття тексту цільовою аудиторією.

У підсумку, комунікативний підхід до перекладу спрямований на забезпечення ефективної комунікації між різними мовними та культурними спільнотами, з урахуванням їхніх потреб, вимог та специфіки. Культурний підхід. Цей підхід враховує культурні відмінності між джерелом та метою перекладу. Перекладачі стежать за тим, щоб передати не лише смисловий контент, але й культурні аспекти, які можуть бути важливими для розуміння тексту в цільовій культурі. Культурний підхід до перекладу базується на урахуванні культурних відмінностей між вихідним та цільовим текстами. У цьому підході перекладачі вдосконалено стежать за тим, щоб не лише передати смисловий зміст, але й врахувати культурні аспекти, які можуть мати значення для належного розуміння тексту в цільовій культурі.

Основна мета культурного підходу полягає в тому, щоб забезпечити максимальну адаптацію тексту до культурних нюансів та особливостей цільової аудиторії. Перекладачі ретельно аналізують культурні контексти та використовують мовні засоби, які найкраще відповідають культурному контексту отримувачів, з метою забезпечення максимального розуміння та сприйняття тексту. У культурному підході велика увага приділяється не лише лексичним та граматичним аспектам перекладу, але й культурним особливостям, які можуть впливати на сприйняття тексту цільовою аудиторією. Перекладачі звертають увагу на історичні, соціокультурні, релігійні та інші контекстуальні фактори, які можуть мати важливе значення для належного розуміння тексту.

Важливою перевагою культурного підходу є його спроможність забезпечити глибоке та повне розуміння тексту в контексті культурної специфіки цільової аудиторії. Перекладачі стежать за тим, щоб культурні особливості не лише не були втрачені в процесі перекладу, але й були адекватно передані для належного сприйняття отримувачами. У підсумку, культурний підхід до перекладу спрямований на максимальну адаптацію тексту до культурного контексту цільової аудиторії з метою забезпечення

максимального розуміння та сприйняття тексту в новому культурному середовищі.

Функціональний підхід. Цей підхід спрямований на досягнення певних цілей або функцій, які має виконувати перекладений текст. Перекладачі зосереджуються на виборі мовних засобів, які найбільш ефективно передадуть задану функцію тексту. Функціональний підхід до перекладу зорієнтований на досягнення конкретних цілей або функцій, які має виконувати перекладений текст у цільовій мові та культурному середовищі. У цьому підході перекладачі активно зосереджуються на виборі мовних засобів та стратегій, які найбільш ефективно відобразатимуть задану функцію тексту та сприятимуть досягненню комунікативних, інформаційних, або емоційних цілей.

Основна мета функціонального підходу полягає в тому, щоб переклад відповідав специфічним потребам та очікуванням цільової аудиторії. Перекладачі детально аналізують функціональний контекст та призначення тексту, зокрема його цільову аудиторію, цілі комунікації, інформаційні потреби, та намагаються відтворити ці характеристики у перекладі. Важливою перевагою функціонального підходу є його спроможність досягати максимальної ефективності у досягненні комунікативних, інформаційних та емоційних цілей перекладу. Перекладачі враховують специфіку та контекст перекладу, а також потреби та очікування цільової аудиторії, щоб забезпечити оптимальний результат.

У підсумку, функціональний підхід до перекладу спрямований на досягнення конкретних функцій та цілей перекладу, з урахуванням контексту та потреб цільової аудиторії. Цей підхід дозволяє забезпечити максимальну ефективність та сприйняття тексту у відповідності з його призначенням та функціональними характеристиками.

Теорія рекурсивного перекладу. Цей підхід ґрунтується на ідеї, що переклад може бути ефективним, коли він проводиться на кількох рівнях абстракції, включаючи лексичний, граматичний та семантичний рівні. Теорія рекурсивного перекладу базується на концепції, що переклад може бути більш ефективним та точним, коли він проводиться на кількох рівнях абстракції, включаючи лексичний, граматичний та семантичний рівні. Цей підхід визнає, що мова не лише передає слова, але й ідеї, концепції та емоції, тому перекладачі повинні розуміти та враховувати ці аспекти під час процесу перекладу.

На лексичному рівні теорія рекурсивного перекладу вимагає уважного вибору слів та виразів, щоб максимально точно передати сенс оригінального тексту. Перекладачі стежать за тим, щоб використовувати відповідні лексичні одиниці, які найкраще відображають зміст та стиль оригіналу.

На граматичному рівні теорія рекурсивного перекладу враховує синтаксичні структури та граматичні конструкції мови джерела та мови-цілі. Перекладачі забезпечують логічні та граматично правильні конструкції, щоб зберегти точність та зрозумілість тексту.

На семантичному рівні теорія рекурсивного перекладу спрямована на передачу значення та смислу тексту. [15] Перекладачі аналізують семантичні відтінки та конотації слів та виразів, щоб забезпечити правильне та адекватне відтворення ідеї чи концепції оригіналу. Використання теорії рекурсивного перекладу дозволяє перекладачам підвищити якість та точність перекладу, а також забезпечити краще відтворення семантики та стилю оригінального тексту. Цей підхід вимагає від перекладачів глибокого розуміння мовних структур та культурних контекстів, щоб успішно відтворити всі аспекти оригіналу у цільовій мові.

Ці підходи можуть використовуватися окремо або комбінуватися в залежності від характеру та мети конкретного перекладу. Кожен з них має свої переваги та обмеження, і вибір конкретного підходу залежить від умов і вимог конкретного перекладу.

3.2 Вплив технологічних інновацій на сучасний переклад

Технологічні інновації суттєво впливають на сучасний переклад, перетворюючи та поліпшуючи способи, якими перекладається інформація. Ось деякі з основних аспектів цього впливу:

Машинний переклад. Завдяки швидкому розвитку машинного навчання та штучного інтелекту, машинні перекладачі стають все більш точними та ефективними. Технології, такі як нейронні мережі, дозволяють створювати моделі перекладу, які враховують контекст та мовні особливості для кращої точності. Машинний переклад відкриває нові горизонти завдяки стрімкому прогресу у машинному навчанні та штучному інтелекті. Цей підхід перекладу стає все більш точним та ефективним завдяки використанню передових технологій, таких як нейронні мережі.

Технологія нейронних мереж дозволяє створювати моделі перекладу, які можуть адаптуватися до різних контекстів та мовних особливостей, що забезпечує більш високу точність перекладу. Враховуючи не лише слова, а й їх контекст та семантику, машинні перекладачі здатні уникнути багатьох недоліків, характерних для традиційних методів перекладу. Цей революційний підхід до перекладу дозволяє швидко та ефективно перекладати великі обсяги тексту, прискорюючи комунікацію між людьми з різних країн та культур. Він використовується в різних галузях, від

бізнесу та технологій до освіти та медіа, відкриваючи нові можливості для глобального спілкування та розвитку.

Комп'ютерні програми та інструменти. Різноманітні програми для перекладу, такі як САТ(Computer-Assisted Translation) і САТ-інструменти, допомагають перекладачам прискорити процес перекладу, забезпечуючи доступ до словників, термінологічних баз даних та автоматичного перекладу попередньо перекладених фраз. Комп'ютерні програми та інструменти для перекладу відіграють ключову роль у поліпшенні ефективності та точності процесу перекладу. [16] Одними з найпоширеніших є САТ (Computer-Assisted Translation) системи та відповідні САТ-інструменти, які надають перекладачам ряд корисних функцій для полегшення їхньої роботи.

Ці програми надають доступ до різноманітних ресурсів, які допомагають у виконанні завдання перекладу. Серед них словники, термінологічні бази даних, глосарії та інші довідкові матеріали, які сприяють у знаходженні правильних термінів та виразів. Одним з важливих переваг використання таких програм є можливість автоматичного перекладу попередньо перекладених фраз або навіть цілих речень. Це дозволяє перекладачам швидше перекладати текст, а також забезпечує стандартизацію перекладу термінів та виразів у тексті.

Крім того, деякі програми використовують технології машинного навчання та штучного інтелекту для автоматичного розпізнавання та перекладу тексту. Це допомагає покращити якість перекладу та забезпечити більш точні результати. Усі ці функції та можливості роблять комп'ютерні програми та інструменти незамінними помічниками для перекладачів у їхній повсякденній роботі, допомагаючи їм прискорити процес перекладу та підвищити його якість.

Хмарні технології. Використання хмарних обчислень дозволяє перекладачам працювати в реальному часі та спільно над проектами з іншими перекладачами та клієнтами з будь-якого місця світу. Хмарні технології відкривають нові можливості для перекладачів, забезпечуючи їм доступ до ресурсів та інструментів перекладу у будь-який час та з будь-якого місця. Використання хмарних обчислень дозволяє перекладачам працювати в реальному часі та спільно над проектами з іншими перекладачами та клієнтами з будь-якого місця світу.

Однією з переваг використання хмарних технологій є можливість зберігання та обміну великих обсягів даних у безпечному та надійному середовищі. Перекладачі можуть зберігати свої робочі файли у хмарному сховищі та легко ділитися доступом до них з колегами та клієнтами. Крім того, хмарні технології дозволяють використовувати великі обчислювальні ресурси для обробки великих обсягів даних та виконання складних завдань перекладу. Це дозволяє перекладачам працювати більш

ефективно та швидше, зменшуючи час, необхідний для виконання проектів перекладу.

Загалом, хмарні технології стають необхідним інструментом для сучасних перекладачів, які прагнуть оптимізувати свою роботу та підвищити продуктивність, незалежно від їхнього місця проживання чи роботи. [17] Вони роблять можливим спільне співпрацювання та обмін ресурсами в реальному часі, що сприяє швидкому та ефективному виконанню завдань перекладу.

Автоматична обробка мови (NLP). Технології NLP дозволяють аналізувати та розуміти людську мову, що сприяє автоматизації процесів перекладу, включаючи виявлення та корекцію граматичних помилок, а також розпізнавання та переклад сленгу та ідіом. Технологія автоматичної обробки мови (NLP) відіграє значну роль у вдосконаленні процесів перекладу та забезпеченні високої якості перекладів. NLP дозволяє аналізувати та розуміти людську мову, що створює можливості для автоматизації та покращення перекладу на всіх його етапах.

Одним із ключових аспектів NLP є виявлення та корекція граматичних та стилістичних помилок у текстах. Застосування NLP-алгоритмів допомагає перекладачам автоматично виявляти та виправляти різноманітні граматичні неточності, що сприяє покращенню якості перекладу та забезпеченню лінгвістичної коректності. Крім того, технології NLP дозволяють впроваджувати інноваційні підходи до перекладу, такі як розпізнавання та переклад сленгу, ідіом, а також культурно-зумовлених виразів. Завдяки цьому перекладачі можуть ефективніше передавати не лише смисловий контент, а й стилістичні особливості та нюанси мови вихідного тексту.

Технології NLP також допомагають у розвитку систем машинного навчання для автоматизованого перекладу. Алгоритми машинного навчання, засновані на принципах NLP, навчаються на великих обсягах тексту для автоматичного перекладу текстів, враховуючи контекст та структуру речень. У результаті використання технологій NLP у перекладі допомагає забезпечити високу точність, швидкість та лінгвістичну коректність перекладів. Ці технології відкривають нові можливості для удосконалення процесів перекладу та підвищення ефективності роботи перекладачів у цифрову епоху.

Інтерактивність та зручність. Сучасні технології роблять переклад більш інтерактивним та зручним для користувачів, забезпечуючи швидкий доступ до перекладу на мобільних пристроях, веб-сервісах та спеціалізованих додатках. Сучасні технології роблять процес перекладу більш інтерактивним та зручним для користувачів на всіх етапах комунікації та роботи з текстами. Завдяки швидкому розвитку мобільних пристроїв, веб-сервісів та спеціалізованих додатків, користувачі мають можливість отримати переклад в будь-який час та в будь-якому місці.

Інтерактивність перекладу полягає у можливості швидкого та зручного отримання перекладу безпосередньо на мобільних пристроях. Різноманітні мобільні додатки та веб-сервіси надають можливість негайного перекладу текстів, будь то повідомлення, веб-сторінки чи інші документи, що робить комунікацію між мовами миттєвою та безперервною. Крім того, зручність перекладу забезпечується за допомогою інтуїтивно зрозумілих інтерфейсів та швидкого доступу до різних функцій, таких як автоматичне визначення мови, виправлення помилок та вибір між різними перекладачами та мовними варіантами.

Зокрема, спеціалізовані додатки та веб-сервіси надають можливість перекладу специфічних термінів та виразів у різних галузях, таких як медицина, технології чи право, що робить переклад більш точним та адаптованим до потреб користувачів. (18) Отже, завдяки інтерактивності та зручності сучасних технологій, переклад стає доступним та ефективним інструментом для міжнародної комунікації та співпраці, що відкриває нові можливості для спілкування та обміну ідеями у всьому світі.

У цілому, технологічні інновації революціонізують підхід до перекладу, забезпечуючи перекладачам та користувачам доступ до швидкого, точного та ефективного перекладу, що сприяє підвищенню якості комунікації та сприяє міжнародному та міжкультурному обміну.

3.3 Роль перекладача у відтворенні сенсу та стилю оригіналу

Роль перекладача у відтворенні сенсу та стилю оригіналу є вельми значущою, оскільки вона визначає якість та ефективність перекладу. Перекладач повинен мати глибоке розуміння як мови джерела, так і мови-мети, а також здатність передати не лише слова, але й концепції, емоції та нюанси стилю оригіналу. (19) У відтворенні сенсу оригіналу перекладач повинен враховувати контекст, інтенції автора та аудиторію, для якої призначений переклад. Це означає відтворення не лише буквального значення слів, але і їхнього смислу та інтенції. Перекладач має ретельно аналізувати кожне слово, фразу чи концепцію, щоб зрозуміти їх контекст та перекласти їх так, щоб передати авторську думку та почуття.

Щодо відтворення стилю оригіналу, перекладач повинен бути вмілим майстром мови, здатним адаптувати свій стиль до стилю автора. Це означає відтворення особливостей мовного виразу, таких як тон, ритм, образність та метафоричність. (20) Перекладач повинен бути в змозі передати не лише ідеї, але й естетичні та художні аспекти оригіналу, зберігаючи його унікальний стиль та виразність.

Отже, роль перекладача у відтворенні сенсу та стилю оригіналу полягає в тому, щоб не лише передати слова, але і зберегти суть, інтенції

та естетичні якості оригінального тексту, забезпечуючи таким чином високу якість та ефективність перекладу.

Висновки до Розділу 3

Цей текст прекрасно описує основні підходи до перекладу. Давайте розглянемо кожен з них:

Лінгвістичний підхід: Цей підхід акцентується на точному відтворенні структури і семантики вихідного тексту. Він надає перекладачам можливість використовувати граматичні та лексичні засоби для максимально точного відтворення сенсу оригіналу. Це підходить для ситуацій, де важливо зберегти лінгвістичну цілісність тексту.

Комунікативний підхід: Основна мета цього підходу - досягнення максимальної ефективності у комунікації між вихідним і цільовим текстами. Перекладачі зосереджуються на передачі інформації та сприйняття мовного тексту цільовою аудиторією, враховуючи її потреби та контекст.

Культурний підхід: Цей підхід враховує культурні відмінності між джерелом і метою перекладу. Він стежить за тим, щоб передати не лише смисловий контент, але й культурні аспекти, які можуть бути важливими для розуміння тексту в цільовій культурі.

Функціональний підхід: Цей підхід спрямований на досягнення певних цілей або функцій, які має виконувати перекладений текст. Перекладачі зосереджуються на виборі мовних засобів, які найбільш ефективно передадуть задану функцію тексту.

Теорія рекурсивного перекладу: Цей підхід ґрунтується на ідеї, що переклад може бути ефективним, коли він проводиться на кількох рівнях абстракції, включаючи лексичний, граматичний та семантичний рівні.

Кожен з цих підходів має свої переваги та використовується в залежності від конкретної ситуації перекладу та вимог замовника, та можуть бути використанні у поєднанні для досягнення більшої якості загального перекладу.

Технологічні інновації суттєво змінюють сучасний підхід до перекладу та сприяють поліпшенню якості і ефективності цього процесу. Ось кілька основних аспектів цього впливу:

Машинний переклад: За допомогою швидкого розвитку машинного навчання та штучного інтелекту, машинні перекладачі стають все точнішими та ефективнішими. Використання нейронних мереж дозволяє створювати моделі, які краще враховують контекст та мовні особливості, що призводить до покращення якості перекладу.

Комп'ютерні програми та інструменти: Різноманітні програми для перекладу, такі як CAT (Computer-Assisted Translation) та CAT-

інструменти, допомагають перекладачам прискорити процес перекладу та забезпечити доступ до різноманітних ресурсів.

Хмарні технології: Використання хмарних обчислень дозволяє перекладачам працювати в реальному часі та спільно над проектами з будь-якого місця світу, що полегшує співпрацю та обмін ресурсами.

Автоматична обробка мови (NLP): Технології NLP дозволяють аналізувати та розуміти людську мову, автоматизуючи процеси перекладу та покращуючи якість перекладів. Технології NLP та машинного навчання революціонізують переклад, забезпечуючи точність і швидкість. Інтерактивні додатки та веб-сервіси роблять процес перекладу зручним і доступним, надаючи користувачам швидкий доступ до перекладу на мобільних пристроях та спеціалізованих платформах. Ці інновації відкривають нові можливості для підвищення якості комунікації та обміну ідеями у всьому світі.

Усі ці інновації роблять переклад швидшим, точнішим та більш доступним для широкого кола користувачів, сприяючи глобальному спілкуванню та розвитку.

Роль перекладача у передачі сенсу та стилю оригіналу дуже важлива, оскільки це визначає якість перекладу. Перекладач повинен глибоко розуміти як мову джерела, так і мову-мету, передаючи не лише слова, а й концепції, емоції та стиль оригіналу. У відтворенні сенсу перекладач має враховувати контекст, інтенції автора та аудиторію, для якої призначений переклад, а не лише буквальне значення слів. Щодо стилю оригіналу, перекладач повинен відтворювати особливості мовного виразу, такі як тон, ритм, образність та метафоричність. Йому потрібно бути вмілим майстром мови, здатним адаптувати свій стиль до стилю автора, зберігаючи унікальність та виразність оригіналу. Таким чином, роль перекладача полягає у збереженні сутності, інтенцій та естетичних якостей оригінального тексту, забезпечуючи високу якість та ефективність перекладу.

ВИСНОВОКИ

Сучасний переклад в корейській мові є складним і динамічним процесом, який відображає вплив глобалізації, технологічних інновацій та культурних взаємозв'язків. У світлі швидкого розвитку інформаційних технологій та зростаючого міжнародного спілкування, перекладачі стикаються з новими викликами та можливостями. Використання сучасних технологій, таких як машинний переклад, хмарні технології та програми для комп'ютерної обробки мови (NLP), значно полегшує та прискорює процес перекладу, забезпечуючи більшу точність та ефективність. Проте важливо пам'ятати, що технології не можуть повністю замінити роль людського перекладача, особливо в контексті передачі сенсу та стилю оригіналу.

Крім технологічних інновацій, культурний контекст та міжкультурні аспекти грають важливу роль у сучасному перекладі. Перекладачі повинні бути чутливими до культурних нюансів та відмінностей, адаптуючи текст під різні культурні аудиторії та забезпечуючи передачу не лише сенсу, але й стилю оригіналу. В умовах сучасного світу, де швидкість та точність важливі, роль перекладача стає набагато більш значущою. Сучасні перекладачі повинні мати глибокі знання не лише мови, якою вони працюють, але й розуміти культурні контексти, в яких знаходяться їхні клієнти.

Важливою частиною їхньої роботи є відтворення не лише буквального змісту тексту, але й передача субтексту, відчуттів та емоцій, які містить оригінал. Це стосується як художньої літератури, де важливий стиль та манера автора, так і спеціалізованих текстів, де точність та чіткість інформації можуть вплинути на подальший розвиток подій або рішень. У світлі зростаючого обсягу інформації та швидкого обміну даними через мережу Інтернет, перекладачі також мають вміти працювати з різноманітними інструментами та програмами, що полегшують їхню роботу. Від їхньої готовності адаптуватися до нових технологій та інструментів залежить їхня успішність та конкурентоспроможність на ринку.

Таким чином, роль сучасного перекладача полягає в забезпеченні точного та зрозумілого перекладу, який відтворює як сенс, так і стиль оригіналу, а також в умінні працювати з сучасними технологіями та інструментами для досягнення максимальної ефективності та якості своєї роботи.

Отже, сучасний переклад в корейській мові є важливим і складним процесом, який відображає сучасні тенденції та вимоги глобального світу. Шляхом поєднання технологій, культурного розуміння та майстерності

перекладачів можна забезпечити якісний та ефективний переклад, сприяючи міжнаціональному розумінню та співпраці.

АНОТАЦІЯ

한국어 번역의 현대적인 추세는 복잡하고 동적인 과정으로, 이는 국제화, 기술 혁신 및 문화적 상호작용의 영향을 반영합니다. 정보 기술의 빠른 발전과 국제적 소통이 증가함에 따라 번역가들은 새로운 도전과 기회를 직면하고 있습니다. 기술 혁신인 기계 번역, 클라우드 기술 및 자연어 처리(NLP) 프로그램과 같은 현대 기술의 사용은 번역 과정을 크게 용이하게 하고 가속화하여 더 정확하고 효율적인 번역을 제공합니다. 그러나 기술은 인간 번역가의 역할을 완전히 대체할 수 없으며 특히 의미와 스타일의 전달에서 그렇습니다.

기술적 혁신 외에도 문화적 맥락과 문화 간 측면이 현대 번역에서 중요한 역할을 합니다. 번역가들은 다양한 문화적 대상을 고려하여 텍스트를 적응시키고 의미뿐만 아니라 원본의 스타일을 전달합니다. 현대 세계에서 속도와 정확도가 중요한 상황에서 번역가의 역할은 더욱 중요해집니다. 현대 번역가들은 자신이 작업하는 언어뿐만 아니라 고객이 위치한 문화적 맥락도 이해해야 합니다.

그들의 일 중요한 부분은 단순한 텍스트의 의미뿐만 아니라 원본이 담고있는 부가 의미, 감정 및 감정을 재현하는 것입니다. 이는 작가의 스타일 및 방법론이 중요한 예술 문학부터 정확성 및 정보의 명확성이 이벤트나 결정의 발전에 영향을 줄 수 있는 전문 텍스트에 이르기까지 모두 해당됩니다. 인터넷을 통한 정보 양과 빠른 데이터 교환의 증가로 인해 번역가들은 작업을 용이하게 하는 다양한 도구 및 프로그램과 함께 작업하는 방법을 알아야 합니다. 새로운 기술 및 도구에 적응하는 것은 그들의 성공과 시장 경쟁력에 큰 영향을 미칩니다.

따라서 현대 번역가의 역할은 원본의 의미와 스타일을 정확하게 재현하는 것뿐만 아니라 현대 기술과 도구를 사용하여 작업의 효율성과 품질을 극대화하는 데 있습니다. 따라서 한국어 번역은 현대적이고 복잡한 과정으로, 이는 현대 세계의 추세와 요구를 반영합니다. 기술, 문화적 이해 및 번역가의 능력을 결합하여 고품질이고 효과적인 번역을 제공하여 국제 이해와 협력을 촉진할 수 있습니다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

<https://ekmair.ukma.edu.ua/items/88c49d9a-5810-4c9c-85b7-209784091fd8>
<https://www.azurit.kiev.ua/uk/2017/06/30/klyuchovi-printsipi-teoriyi-perekladu/>
http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/787878787/3265/Пкоп19-19_Варюшина_Є_Ю.pdf?sequence=1&isAllowed=y
<https://core.ac.uk/download/pdf/149246621.pdf>
<https://ir.library.knu.ua/server/api/core/bitstreams/f0007e95-b90b-4fd8-9a29-b9697f836d9c/content>
<https://ekmair.ukma.edu.ua/server/api/core/bitstreams/4f5a4bee-5776-4b95-b428-db4f0c965521/content>
<https://ekmair.ukma.edu.ua/items/e4ec04a3-f899-42f2-b35c-24cce1f9b628>
<https://ir.library.knu.ua/bitstreams/3d2c07a0-337c-4345-8fa9-2ee143bec61b/download>
http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/787878787/4636/_pdf?sequence=1
https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/bitstream/lib/3870/1/ОСОБЛИВОСТІ_ВЖИВАННЯ_ЗАПОЗИЧЕНОЇ_ЛЕКСИКИ.pdf
<http://journlib.univ.kiev.ua/index.php?act=article&article=1586>
<https://phil.duan.edu.ua/images/PDF/2019/1/9.pdf>
 The Routledge Course in Korean Translation by Jiyoung Shin
 The Translation Studies Reader edited by Lawrence Venuti
 Translation and Globalization by Michael Cronin
 Translation and Conflict: A Narrative Account by Mona Baker
 The Translator's Handbook by Morry Sofer
 Thinking Translation: A Course in Translation Method: French to English by Sándor Hervey and Ian Higgins <https://www.april.com.ua/ua/languages/korejskij-yazyk-ua.html>
 Introducing Translation Studies: Theories and Applications by Jeremy Munday
 Exploring Translation Theories by Anthony Pym